

DOI: 10.31857/S013038640021038-9

© 2022 г. А.П. ЧЕРНЫХ

ОРДОНАНС 1760 года

Черных Александр Петрович — кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Института всеобщей истории РАН (Москва, Россия).

E-mail: signumivi@yandex.ru

Scopus Author ID: 57211014097

Аннотация. Закат западноевропейской исторической геральдики в XVIII в. характеризуется появлением несостоявшейся геральдической регламентации — Ордонанса 1760 г. Людовика XV. Согласно Ордонансу, знать делилась на категории. За право обладания гербом предлагалось заплатить. Ордонанс приводил возможные цены, различные для отдельных лиц и корпораций. Определенные запреты предусматривались в отношении гербов незнатных лиц. Неблагородным, по сути, запрещалось иметь гербы, за исключением тех, кто находился на военных, судебных, фискальных и придворных должностях, и всей городской администрации. Парламент Парижа запретил исполнение королевского Ордонанса и подверг его резкой критике. Ордонанс был истолкован как беззаконие и попытка ввести новый налог. Признание права обладать гербом только за благородными было слишком радикальной переменой в геральдическом праве. В целом это королевское законодательство — яркое свидетельство понимания гербов в Новое время, а судьба его — дополнительная черта в характеристике французского абсолютистского государства. Читателю предлагается полный перевод этого документа.

Ключевые слова: геральдика, геральдическое законодательство, Франция, указы, Людовик XV, XVIII век.

A.P. Tchernik

The Ordinance of 1760

Alexander Tchernik, Institute of World History, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia).

E-mail: signumivi@yandex.ru

Scopus Author ID: 57211014097

Abstract. Louis XV's Ordinance of 1760 is an example of unsuccessful heraldic regulation, which marked the general decline of Western European historical heraldry in the eighteenth century. The document required the nobility to be divided into categories, and the right to a coat of arms had to be paid for. The Ordinance laid down potential prices, different for individuals and corporations, and even imposed certain restrictions on coats of arms for non-nobles. The latter were essentially barred from having coats of arms, with the exception of those who held military, fiscal, judicial, and municipal offices. The Parliament of Paris banned the execution of the Royal Ordinance and subjected it to harsh criticism. It was interpreted as a lawless act and an attempt to impose a new tax. The reservation of the coat of arms to the nobility alone was too radical a change in heraldic legislation. On the whole, this attempt at royal legislation is a clear indication of how coats of arms were treated in the Modern Era, and its fate is an additional feature of the nature of the French absolutist state. The reader is offered a full translation of the document.

Keywords: heraldry, heraldic law, France, ordinances, Louis XV, eighteenth century.

XVIII в. — это закат западноевропейской исторической геральдики, во Франции характеризующийся противоречивой позицией Энциклопедии Дидро и д'Аламбера и почти полным отсутствием книг о геральдике, порожденным незыблемым авторитетом отца французской геральдики К.-Ф. Менетрье. Трудно не обратить внимания на попытку несостоявшейся геральдической регламентации, предпринятой в Ордонансе Людовика XV от 29 июля 1760 г., — нетривиальном документе, повествующем о представлениях королевской власти о гербах.

Ордонанс из 25 статей начинается с декларации целей: «убрать нестроение и возвратить знатности ее древнее сияние, оставляя в ее полном владении самые прекрасные знаки чести, которые она сохранила с незапамятных времен»; предполагалось учредить Суд маршалов Франции, ведающий вопросами знатности и гербов¹. Все это давало возможность создать общий регистр гербов и точно посчитать всю французскую знать.

Но дальше неожиданное: за право обладания гербом следует заплатить (ст. V). Знать должна быть поделена на категории (природная, должностная, наградная, ст. VI–VIII), что само по себе не могло понравиться, поскольку вся аристократия хочет быть просто знатью без всяких перерегистраций. Помимо создания общего регистра гербов (ст. I–II), корона желала иметь точное исчисление всей французской знати, для чего в течение шести месяцев следовало представить сведения с указанием, обретена знатность до или после 1700 г. (ст. IV). Перерегистрация превращалась в явное новое доказательство прав. За уклонение грозил штраф 1 тыс. ливров (ст. XIII) и ограничения на принятие в ордены, капитулы и на придворную службу (ст. XV), что было весьма чувствительно для стремившейся к этому небогатой знати. Притом в середине XVIII в. бóльшая часть французской знати была не старинной родовитой знатью, а состояла из аноблированных — две трети ее стали благородными лишь в XVII–XVIII вв.

Отдельные запреты предусматривались в отношении гербов незнатных лиц: запрет иметь гербы со шлемом, наметом и шлемовыми эмблемами. Все одобрено угрозами штрафов от 3 до 6 тыс. ливров (ст. XVI–XVII).

Неблагородным, не связанным с военной, придворной или государственной службой, по сути, запрещалось иметь гербы (ст. XIX–XX). Список исключал мелких буржуа, торговцев, ремесленников — всех, кто до сего времени мог носить гербы и оставлял геральдическую правоспособность только за привилегированными. Одновременно устанавливалась — как королевская — привилегия иметь гербы всем, находящимся на военных, судебных, фискальных и придворных должностях, кроме того, всей городской администрации. После регистрации они не только становились наследственными, но и могли быть помещаемы там, где будет угодно их обладателям. Как будто раньше было иначе! Инновацией оказывалось то, что ротюрье это отныне было запрещено (ст. XXI). Горожане Парижа, несмотря на свою привилегию, под угрозой штрафа в 2 тыс. ливров все равно должны были платить (ст. XVIII). Нарушители, а в их число попадали все, кто не оплатил и не перерегистрировал свое право на герб (в том числе и те, кто обрели знатность после 1700 г. и не узаконили своих гербов), рассматривались по старинной норме как узурпаторы гербов (ст. XXIII).

Одновременно запрещалось всем неблагородным подданным короля под угрозой штрафа в 3 тыс. ливров носить в будущем гербы со шлемом и наметом; они становились свойственными только знати. Само замечание в Ордонансе о том, может или не может регистрация гербов служить в качестве подтверждения знатности, при всей его практической важности — свидетельство того понимания сущности гербов, что было характерно уже для Нового времени.

¹ Ordonnance concernant les Armoiries. Du 29 Juillet 1760. De par le Roi [Enregistrée au tribunal des Maréchaux de France le 5 août 1760] // Bibliothèque nationale de France. P. 1–16. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86134160.image#> (дата обращения: 03.10.2012).

В Ордонансе есть ламентации на недостаток власти у гербового судьи Франции, в силу чего он якобы и не может навести порядок. Попытка использовать судебную инстанцию суда маршалов для дел по знатности и гербам была не первой. Но Ордонанс исходит из уверенности, что есть «дома, семейства и лица, имеющие право на гербы» (ст. I), и есть, соответственно, лишённые этого права.

Далее следует презабавнейший с точки зрения геральдики запрет знати менять что-либо в эмалях, делениях и фигурах гербов (ст. XXIV). Исключения допускались для бракосочетаний и частных обстоятельств, и то по разрешению гербового судьи. Высказанный запрет переменять что-либо не в ранговой, а в содержательной части герба — это забавно, как будто герб принадлежит не роду или лицу, а королю.

Завершается это законодательное мечтание списком цен за регистрацию гербов. Цены не очень отличаются от цен Эдикта 1696 г.: для провинций и земель со Штатами — 600 ливров; для городов — от 100 до 300 ливров; для сеньорий с титулом — 80—100 ливров; для простых фьефов — от 20 до 30 ливров. Архиепископства, ордены и университеты должны заплатить 200 ливров; епископства и аббатства — 100 ливров; другие конфессиональные структуры и бенефиции — от 30 до 50 ливров. Для городских корпораций, компаний, братств и сообществ плата составляла от 10 до 50 ливров².

Реакция общества не заставила себя ждать. Парламент Парижа, ссылаясь на старинное геральдическое равенство, немедленно отреагировал и 22 августа 1760 г. запретил исполнение Ордонанса. Члены Высшего податного суда 7 сентября подали королю Представление — еще один любопытнейший документ, в котором подвергли Ордонанс критике со всех сторон. Старая знать увидела, что ее хотят заставить платить за ее права по рождению; новоаноблированные — за службу и по должности возмутились тем, что их, «кто заслужил милость исполняемыми обязанностями», приравнивали к тем, «кто купил знатность за цену денег»³; буржуа Парижа усмотрели покушение на их право носить гербы. Весь Ордонанс был истолкован как беззаконие: искушенные юристы нашли путаницу в юрисдикциях, покушение на прерогативы существующих судов, обнаружили противоречия в статьях самого Ордонанса⁴.

Ордонанс гласил, что регистрация гербов ни в коем случае не может быть принимаема доказательством знатности (ст. XVI), но Представление напомнило короне, что такого никогда и не было и что «знатность дает право носить гербы, а не право гербов дает знатность»⁵.

Представление оценивало Суд маршалов Франции как древний и уважаемый институт, но считало, что не их дело наведение порядка в Хранилище гербов, не их «тягостная функция судить о вопросах знатности, разыскивать титулы и обсуждать факты генеалогии»⁶. Суд Ордонанса квалифицировали как новый и учреждаемый неправовым способом. Авторы Представления трудно упрекнуть в неграмотности: они знакомы с эдиктом 1615 г., учредившим должность гербового судьи, и с эдиктом 1696 г., ликвидировавшим ее, и с восстанавливающим ее эдиктом 1701 г.; они привели ряд эдиктов и деклараций XVI—XVII вв., касающихся узурпаций знатности, экойе, права носить те или иные гербы.

Французский исследователь правовых аспектов геральдики Р. Матьё полагал, что Ордонанс не имел фискальных притязаний⁷, но еще в Представлении проницательно замечалось, что «под вуалью реформирования гербов — это настоящее обложение налогом»⁸.

² Ibid. P. 15—16.

³ Remontrances de 1760 au sujet de l'Ordonnance concernant les Armoiries // Mémoires pour servir à l'histoire du droit public de la France en matière d'impôts, ou Recueil de ce qui s'est passé de plus intéressant à la Cour des Aides depuis 1756 jusqu'au mois de juin 1775... Par Auger. Bruxelles [Paris, s.a.], 1779. P. 78.

⁴ Ibid. P. 79—80.

⁵ Ibid. P. 81, 83.

⁶ Ibid. P. 80.

⁷ Mathieu R. Le système héraldique français. Paris, 1946. P. 89.

⁸ Remontrances... P. 84.

Вообще Представление — при всех полагающихся формулах («Смирнейшие и многоуважительные Представления нашему многопочитаемому и суверенному Сеньору Королю») — документ довольно дерзкий: «посланцы парижских горожан», например, характеризуют королевский Ордонанс как «нагромождение инноваций», как «проектируемый химерическим воображением финансистов», как документ «сколь обременительный по своим положениям, столь же неправильный по своей форме»⁹. Мало почтительным выглядит высказывание: «Плата, накладываемая [Ордонансом]... никогда не будет иметь исполнения»¹⁰. Или такое: «Да будет нам дозволено, Сир, напомнить Вашему Величеству положение этой статьи, примечательной суровостью столь непомерной, что невозможно, чтобы она когда-либо исполнялась»¹¹.

«Опыт научил нас, — писали создатели Представления за подписью канцлера Франции Г. де Ламуаньона, — что большинство этих разорительных для государства систем не производят той поддержки, которой от них ожидают»¹². И в целом они правы — их замечания были не придирками, а довольно здравыми рассуждениями.

Зачем и кем был создан такой странный проект? В 1760 г. во Франции было два гербовых судьи: внук д'Озье-старшего Луи Пьер д'Озье (Louis Pierre d'Hozier) (1685–1767), пятый на этой должности, назначенный в 1710 г. и пребывавший на ней до своей кончины, и его младший сын Антуан Мари д'Озье де Сериньи (Antoine Marie d'Hozier de Sérigny) (1721–1801), назначенный в 1734 г. и ставший шестым гербовым судьей, исполнявшим ее вплоть до ликвидации в 1789 г. В 1738–1768 гг. судьи издавали *Armorial de France* (Гербовник Франции) в 10 томах, включавший большую часть семейств французской знати. Говорить о конкретном авторстве этого Ордонанса затруднительно. Не решусь судить о финансовой составляющей Ордонанса, но в том, что касалось гербов, на мой взгляд, не требовалось участия герольда-специалиста. Инициаторами Ордонанса были люди, придерживавшиеся в отношении социальной иерархии крайних точек зрения. За основу мог быть взят текст эдикта 1696 г., а с его адаптацией справился бы любой грамотный чиновник.

Ордонанс подтверждал, что гербы являются знаками для распознавания, различительными знаками. Эта старая и очень правильная мысль в Новое время периодически заменялась утверждением, что это знаки благородства. Признание герба только за благородными и малым количеством привилегированных ротюрье было слишком радикальной переменной в геральдическом праве, явно несправедливой и невозможной в применении. В переучете знати нет ничего нового — практика контрольных визитаций известна с XV в.¹³, но предполагаемое разделение знати нивелировало социальные усилия многих. Декларированная цель пронизанного сословным духом Ордонанса — «уничтожение злоупотреблений, просочившихся в ношении гербов, и упреждений их впоследствии» — понятна, но остался вопрос, что же действительно было предметом Ордонанса: деньги или королевская узурпация права на герб? Искушенный в юридических аспектах геральдики Р. Матьё искренне недоумевал по поводу этого нереализованного проекта закона.

Депутаты отправились в Версаль, где были приняты королем, представили свои недоумения, услышали в ответ: «Я велю посмотреть ваши Представления и дам вам знать о моих намерениях»¹⁴. Но от короля никакого ответа не последовало. И в исполнение этот Ордонанс никогда приведен не был. Проект королевского закона, отпечатанный в Королевской типографии в Париже, остался на бумаге. Парижский парламент, отвергая Ордонанс, ссылаясь на старинное геральдическое равенство и, запретив исполнение оно, сохранил таким образом *status quo*¹⁵. И это абсолютистское государство, в котором парламент так

⁹ Ibid. P. 85–86.

¹⁰ Ibid. P. 79.

¹¹ Ibid. P. 84.

¹² Ibid. P. 85.

¹³ *Mathieu R.* Op. cit. P. 87–88.

¹⁴ *Remontrances...* P. 86.

¹⁵ *Mathieu R.* Op. cit. P. 89.

обращается с королевским проектом! Этим Ордонанс и интересен, потому что предлагаемый короной геральдический порядок оказался совсем не связанным с жизнью — это не более чем греза о том, какой должна быть геральдика и как ее надо правильно регулировать. Все происходит на излете существования геральдики. Репрессивное в отношении гербов законодательство Французской революции оказалось своего рода зеркальным отражением Ордонанса, с той лишь разницей, что за 30 лет сознание общества поменялось на противоположное¹⁶ и разрешенное стало запрещенным.

Перевод выполнен по изданию: Ordonnance concernant les Armoiries. Du 29 Juillet 1760. De par le Roi [Enregistrée au tribunal des Maréchaux de France le 5 août 1760] // Bibliothèque nationale de France. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86134160.image#> (дата обращения: 03.10.2012).

ОРДОНАНС КОРОЛЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ГЕРБОВ ОТ 29 июля 1760 года

Гербы, что по происхождению были не более чем простыми знаками или распознаваниями, которые древние французские воители, когда находились на службе их государя, носили на своих доспехах в битвах и прочих схватках для того, чтобы быть лучше различаемыми в толпе сражающихся, были затем восприняты по наследованию их детьми и потомками, как [для того] чтобы сохранить память о высоких деяниях их предков, так и чтобы подвигнуть их в подражании оным. И, став преемственными, они поэтому стали различительным знаком разных домов и благородных семейств. И в царствование Филиппа-Августа, чтобы поддержать порядок и правильность в ношении упомянутых гербов, дабы не допустить узурпаций и сумятицы, что, бывает, от того следуют, была введена [должность] Гербового короля Франции, чьей функцией среди прочих было под надзором и попечением коннетабля и маршалов Франции¹⁷ вести списки всех благородных семейств и их блазонированных гербов, имен, родовых имен и достоинств всех тех, кто имели право их носить, чтобы быть в состоянии дать отчет королю о знати его королевства. Затем Карл VIII, убежденный в том, что ничто не могло бы более способствовать блеску знатности, чем уничтожение злоупотреблений, просочившихся в ношение гербов, и дабы упредить их впоследствии, создал в 1487 г. [должность] Гербового маршала Франции и придал ей те функции, исполнением коих пренебрегал старинный Гербовый король¹⁸. В том же духе и по тому же самому побуждению наследовавшие Карлу VIII короли учинили различные регламенты, дабы поддержать порядок в этой области и помешать узурпациям, а именно — Карл IX статьей XC Орлеанского ордонанса, Генрих III статьей CCLVII [ордонанса] в Блуа, Генрих IV своей декларацией от 23 августа 1598 г. Когда вольности времен оставили упомянутые установления без результата, знать Франции почувствовала, как ее древнее великолепие страдает от подобного небрежения, и вследствие того в 1614 г. нижайше умолила короля Людовика XIII повелеть сделать разыскание о тех, кто узурпировал гербы в ущерб чести и положению (rang) больших домов и старинных семейств. [В ответ] на их вышеупомянутые представления он повелел создать по эдикту от

¹⁶ Митрофанов А.А. Уничтожение геральдики в период Французской революции (1789–1794) // Signum / Центр гербоведческих и генеалогических исследований ИВИ РАН / отв. ред. А.П. Черных. Вып. 9. М., 2016. С. 177–196.

¹⁷ Суд коннетабля и маршалов Франции (Cour de la Connétable et Maréchaussée de France) — юрисдикция королевской Франции, с конца XIV в. ведавшая тем, что касалось гражданских и военных противоречий между благородными людьми. Полномочия распространялись на все королевство. После упразднения должности коннетабля в 1627 г. юрисдикция теоретически отошла к маршалу Франции, ранее его заместителем, а после этого первым крупным должностным лицам короны. Суд ликвидирован в 1791 г.

¹⁸ Гербовый король (Roi d'armes) — глава корпорации герольдов, старший герольд исторической гербовой провинции или королевства.

июня месяца 1615 г. [должность] Гербового судьи знати Франции¹⁹, придав ей всю юрисдикцию, чтобы знать, что происходит с гербами, и [передал в ведение судьи] спорные вопросы, которые от того могли бы произойти, с обязанностью апелляции в последней инстанции перед маршалами Франции²⁰, и он был в то же время обязан вести всеобщие списки, куда вносил бы родовые имена благородных лиц, каковые для этого должны будут предоставлять бальи²¹ и сенешалы²² гербы и блазоны (*blasons et armes*) их домов, чтобы быть ему отправленными, с запретом также тем, кто [лишь] в будущем будут почтены именем знати носить гербы, пока они не будут получены и присуждены им упомянутым Гербовым судьей, как это полагается по его должности. Покойный король Людовик XIV, признав, что наделенные упомянутой должностью по недостатку власти над бальи и сенешалами не могли составить списки достаточно достоверные, чтобы сохранить блеск (*lustre*) гербов больших и старинных Домов и фиксировать тех из других лиц, кто были вправе их носить; и рассудив, что было бы [достойно] величия Его царствования завершить это дело, надо сказать, не завершённое донныне, в нем усмотрел средство ликвидации должности Гербового судьи Франции во введении общественного Хранилища, где были бы зарегистрированы все гербы, и в создании разных местных управлений²³, которые, каждое в своем округе, ведали бы всем, что имеет к тому отношение, с обязанностью апелляции в последней инстанции перед генеральным и суверенным Главным управлением²⁴ в Париже. Но должности, созданные, чтобы составить упомянутое управление, общие и частные, вовсе не были поддерживаемы по малости результатов и функций, им приданных; сие учреждение не могло иметь места, и по эдикту от апреля месяца 1701 г. должность Гербового судьи была упразднена. Какое бы рвение не привнесли те, кто был к тому во исполнение своих обязанностей предназначен, Его Величество был осведомлен, что злоупотребления умножились настолько, что стало необходимым принять меры, чтобы каждый, не имея ни права, ни титула, не брал гербы, какие ему заблагорассудится; многие даже под предлогом сходства имени, часто не будучи благородными, узурпировали оные [имена] старинных благородных семейств — то ли чтобы заставить поверить, что

¹⁹ Гербовый судья знати Франции (*Juge d'armes de la Noblesse de France*) — гербовое должностное лицо королевской администрации в ведении которого находилось все, что относилось к гербам. В 1615 г. заменил должность Гербового маршала. Должность Гербового судьи ликвидирована в 1696 г., взамен была создана должность главы Общего гербовника (*grand-maître de l'armoirie général*) с правами суда в последней инстанции. Восстановлена в 1707 г.

²⁰ Гербовый маршал (*Maréchal d'Armes*) — должность главы герольдов во Франции, практически аналогичная гербовому королю, но с элементами судебных полномочий, которых у гербового короля не было. Создана Карлом VIII в 1487 г.

²¹ Балый (*bailli*) — в Северной Франции должность представителя сеньора, епископа или короля с административными, судебными и военными полномочиями на территории соответствующего бальяжа, аналогичная должности сенешала в Южной Франции. Должность учреждена в XII в. В XVII в. — королевское должностное лицо в провинциях королевства. Различались бальи с военными функциями принятия оммажа, всегда из знати (*baillis de robe courte*); и бальи с функциями отправления правосудия, преимущественно уголовного, и фискальными функциями, отвечавшие за уплату штрафов и регальных сборов, не обязательно происходившие из знати (*baillis de robe longue, petits baillis*).

²² Сенешаль (*sénéchal*) — должность на территории Южной Франции, в Нормандии и Артуа, Бельгии, Савойи и Швейцарии, аналогичная должности бальи с административными, судебными и фискальными функциями в пределах сенешальства (*sénéchaussée*). В X–XII вв. относительно высокая придворная должность (Великий сенешаль или Сенешаль Франции), упраздненная в 1191 г. из-за большой концентрации власти в одних руках. С XII в. — королевские судебные чиновники, ведавшие гражданскими и уголовными делами. Ликвидирована во время Французской революции.

²³ Местные управления (*Maîtrises particulières*) — юрисдикции первой инстанции, ведавшие вопросами охоты, рыболовства, частично гражданскими и уголовными преступлениями; в данном случае региональные подразделения для осуществления мероприятий по исполнению Эдикта 1696 г.; ликвидированы в августе 1700 г.

²⁴ Главное управление (*Maîtrise generale d'Armoiries*) — головная бюрократическая структура по реализации Эдикта 1696 г., ведавшая вопросами перерегистрации гербов.

они происхождения более древнего и более знаменитого, то ли чтобы заставить принимать себя за благородных по прошествии времени, что равным образом противно власти Его Величества, благу государства, чести и статусу больших домов и знатности в целом. Чтобы подавить это нестроение и возратить знатности ее древнее сияние, оставляя в ее полном владении самые прекрасные знаки чести, которые она сохранила с незапамятных времен, ее службы, ее ценность и обретенный ею статус, Его Величество не нашел ничего более целесообразного, чем осуществить восстановление планировавшегося покойным королем [создания] главного Хранилища, где будут зарегистрированы все гербы; приказать об исполнении эдиктов и регламентов, изданных по делу оных [гербов] королями его предшественниками, и чтобы оное [предприятие] сделать более уверенным, доверить тщание о нем Суду маршалов Франции²⁵ — прирожденных судей [в деле] знатности и гербов. И поскольку по преобладающему обыкновению ношение гербов не ограничено одной знатью, Его Величество посчитал не должным лишать этого различия лиц, пусть и незнатных, но в чьем владении они есть, или тех, кто желал бы их носить, ограничив тем не менее ее теми, кто облечен должностями или почетными положениями (états), и кроме того, сохраняя за знатностью знаки почета (marques d'honneur), полагающиеся ее статусу (rang) и достоинству (qualité). В связи с чем Его Величество, желая позаботиться об этом, установил следующее:

Статья первая

Будет создано в городе Париже Хранилище гербов и блазонов, где гербы Его Величества, оные [гербы] королевы и королевского семейства, принцев и принцесс [королевской] крови и главным образом оные [гербы] всех домов, семейств и лиц, имеющих право на гербы; а также [гербы] Провинций, Провинций со Штатами, Правлений городов, земель и сеньорий; [гербы] архиепископств, епископств, капитулов, аббатств, приоратов²⁶ и других бенефициев, компаний, братств, корпораций и сообществ, имеющих подобным образом право на гербы, будут зарегистрированы в списках, которые будут вестись в порядке и по форме, предписанных Его Величеством.

II

Его Величество желает, чтобы списки гербов, по мере того, как они будут сделаны и утверждены, были помещены в его библиотеку в Париже, вместе с титулами, хартиями и генеалогиями, что там хранятся, к каковым спискам Гербовый судья сможет обратиться в случае нужды, и в чем ему будет дана [возможность] отнестись к хранителям библиотеки Его Величества, и, в частности, к тому, кто будет обязан хранить упомянутые списки, подчиняясь библиотекарю Его Величества.

III

Дабы поощрить упомянутую регистрацию, перейти к преобразованию и поддержать порядок в деле гербов, будет создана комиссия, к которой будут заранее прикреплены маршалы Франции; составленная, кроме того, из комиссаров Совета, кого Его Величество сочтет целесообразным назначить, в числе которых всегда будет докладчик по

²⁵ Суд маршалов Франции (Tribunal des maréchaux de France, Tribunal du point d'honneur) — юрисдикция королевской Франции с компетенцией в том, что касалось противоречий между благородными людьми как в гражданской, так и в военной области. Созданный с целью воспрепятствовать дуэлям среди знати, запрещенным в 1566 г., он структурировался всю первую половину XVII в. Его юрисдикция как суда чести распространялась на все королевство. Маршалы принимали также жалобы от женщин и клириков, происходивших из знати. Ликвидирован в 1793 г. Его архивы не сохранились, и трудно судить, чем он руководствовался в своих решениях.

²⁶ Приорат — монастырь, подчиненный аббатству, а также должность и достоинство приора.

прошениям²⁷, исполняющий функции докладчика в Суде маршалов Франции, один генеральный прокурор, направленный для этой цели, и один секретарь.

IV

Его Величество, желая иметь детальное представление и точное исчисление всех домов и благородных семейств своего королевства, приказывает, чтобы все те, кто составляет сословие знати, какого бы положения и качества (*état & qualité*) они ни были, а именно: те, кто постоянно находится при дворе и в свите Его Величества или в городе, в предместьях и пригородах Парижа, были обязаны в течение шести месяцев, начиная со дня опубликования настоящего ордонанса, представить или прислать сирам комиссарам²⁸, назначенным для исполнения предшествующей статьи; а те, кто проживают в провинциях и генералитетах королевства, — сирам интендантам²⁹ и комиссарам Его Величества, которые туда будут направлены, подлинные памятки, ими подписанные и удостоверенные и содержащие их родовые имена, имена, титулы и достоинства (*qualités*) и тех из их детей, что рождены в законном браке, блазон герба, который они носят, и относятся ли они к знати по происхождению³⁰ или она [знатность] достигнута до или после 1700 г. в силу грамот аноблирования или обязанностей и должностей, по которым привилегия знатности была дана как им присущая.

V

Все благородные в целом, будь то по происхождению, будь то те, кем знатность была достигнута до 1700 г., платят за свои гербы только простой регистрационный взнос (*droit d'enregistrement*). Те, кто был аноблирован после 1700 г. с каким бы то ни было титулом, если они получили решение или упорядочивание (*règlement*) для их гербов, не будут

²⁷ Докладчик по прошениям (*Maître des Requêtes*) — должность в юрисдикции запросов (*Requêtes*). Мэтры по прошениям были приданы Совету короля или Палате запросов Парламента. Начало существования восходит к XIII в. и первоначально это было правосудие, осуществляемое королем лично. Докладчики по прошениям, вначале обязанные получать жалобы и запросы, адресованные королю, в XVII—XVIII вв. аккумулировали функции судей и докладчиков на Государственном совете и в управлении финансов.

²⁸ Комиссар (*commissaire*) — должность исполнительной власти с временными функциями, каковыми преимущественно финансовых, но также и административных, правовых и военных (*commissarius armorum*) вопросов. Именование должности известно с XVI в. применительно к агентам королевской власти с обязанностями миссий в провинциях королевства; назначались повелением (ордонансом) короля и его совета временно, в отличие от постоянных официальных держателей должностей, которые назначались по закону или по эдикту.

²⁹ Интендант (*intendant*) — должность с большими полномочиями представителя королевской власти в генералитете с административными, финансовыми и судебными функциями, созданная в XVI в. Официально эта должность функционера высокого уровня конкретизировалась — интендант юстиции, интендант полиции, интендант финансов, строений короля и другие. Это был комиссар, делегированный в провинции для исполнения приказов короля.

³⁰ Знать по происхождению (*Noblesse d'extraction*) — категория знати, признаваемая благородными, но с неизвестными обстоятельствами возвышения и включения в сословие знати (среди мужских предков в течение 100 лет или четырех поколений отсутствуют свидетельства об аноблировании). Подразумевала присущие знати титулование в приходских регистрах и официальных актах, статус рыцаря, оммаж за фьеф, личную военную службу, благородное наследование в пользу старших, особое налогообложение, различные изъятия и льготы, отсутствие занятия торговлей, исполнения низших юридических должностей. В целом более древняя, чем аноблированная, хотя аноблированная появляется уже при Филиппе III Смелом (1270—1285), сохранялась вплоть до конца XVIII в. Иногда различали знать рыцарского происхождения (*noblesse d'extraction chevaleresque*) — с доказанным происхождением с XIV в. и ранее; знать древнего происхождения (*noblesse d'ancienne extraction*) — с благородным происхождением с XV в.; собственно знать по происхождению (*noblesse d'extraction*) — с благородным происхождением сроком не менее века до момента расследования, в основном ранее XVII в. В 1666 г., когда начались большие разыскания о знати (*Grande enquête sur la noblesse*, 1666—1727 гг.), надо было подтвердить принадлежность минимум с 1560 г.

платить [ничего], кроме регистрационного взноса, но те из этого класса, кто будет не в состоянии произвести упорядочивание своих гербов, предшествующее настоящему ордонансу, будут кроме регистрационного взноса платить за упорядочивание (*droit de règlement*) так, как это установлено ниже; каковые права они должны будут оплатить в Париже генеральному казначею «нерегулярных доходов» (*Trésorier général des Parties casuelles*), в провинциях и генералитетах — уполномоченным или облеченным полномочиями упомянутого казначея.

VI

Предвидя, что направленные сирсы интенданты и комиссары не могут знать всех благородных людей (*Gentilshommes*) и других лиц, что имеют право на гербы, и что они могут быть вовлечены в частые неожиданности, Его Величество, желая, кроме того, избежать, насколько это возможно, ввергать знать в бесполезные траты, назначит в каждом бальяже, сенешальстве или прево³¹ или их заместителей по местопребыванию с двумя благородными людьми, перед которыми лица заявленного достоинства, обозначенного в статье IV настоящего ордонанса, смогут сделать свои декларации в предпочитаемой ими форме, чтобы из них составить категорию (*état*) упомянутых деклараций, куда они смогут включить только благородных лиц или относящихся к знати в силу обязанностей и должностей, которым она надлежит.

VII

Они составят их категории (*états*) по отдельным разрядам (*chapitres*); первый будет составлен из знатных по происхождению (*Nobles d'extraction*); следующий из тех, кто относился к знати до 1700 г. в силу грамот аноблирования или обязанностей и должностей, которым они надлежат; и третий — из тех, кто относится к ней с теми же титулами после 1700 г. И они не включают в свою категорию никакой особы, какого бы класса она ни была, не представившей им своей квитанции об уплате регистрационного взноса за гербы, из тех, кто будет обязан только этим простым правом; и тем же правом и кроме того [правом] регламентации гербов, что будут оплачены в пользу Его Величества теми из класса, кто в том будет подведомственен в соответствии со статьей V настоящего ордонанса, с упомянутыми квитанциями, должным образом зарегистрированными в Генеральном финансовом контроле³².

VIII

После того как уже определены, подписаны (*signé*) и парафированы (*paraphé*) упомянутые категории (*états*) и подтверждено (*certifié*), что квитанции об оплате вышеупомянутых прав были представлены всеми, кто в этом участвует, они их передадут или направят сирам интендантам и комиссарам, а те, после того как оценят их и дадут свои замечания или же, если никто их не сделает, составят общую категорию (*état général*) упомянутых деклараций, которые, подписанные ими, отправят сирсу генеральному контролеру финансов, чтобы быть затем им переданными сирам комиссарам Совета или генеральному прокурору комиссии. Из памятных записок, что будут предъявлены напрямую или отправлены упомянутым сирам комиссарам Совета и которые они получают после предъявления квитанций за вышеупомянутые права, должным образом зарегистрированные

³¹ Прево (*prevot*) — во Франции в XI–XVIII вв. представитель сеньора, впоследствии короля, до V в. с судебными, фискальными и военными функциями на вверенной территории превоства; с XV в. только судебными.

³² Генеральный контроль финансов (*Contrôle general des finances*) — министерское ведомство королевской Франции для управления государственными финансами. Один из наиболее известных глав — Ж.-Б. Кольбер (1665–1683 гг.). В отличие от других министерств было организовано по коллегиальному принципу из шести финансовых интендантов. Состояло из многочисленных департаментов. В 1759–1763 гг. ведомство возглавлял А.-Л. Бертэн (*Bertin*).

в Генеральном контроле финансов, также будут сделаны категории (états), разделенные на классы, и они будут представлены сиру генеральному контролеру финансов.

IX

Все категории (états), что будут отправляемы в комиссию, и те из деклараций, что будут туда сданы напрямую, будут сообщены генеральным прокурором упомянутой комиссии Гербовому судье, а тот выберет копии или выдержки из них, если посчитает нужным; и в случае, когда он находит необходимым сделать изменения в некоторых представленных гербах, он будет делать доклад упомянутым сирам комиссарам о преобразованиях или изменениях, что будут сделаны Гербовым судьей, дабы регистрация утвердила упомянутые гербы, если соответствуют.

X

Когда гербы лиц, включенные в категории, которые будут отправлены упомянутыми сирами интендантами и комиссарами, будут зарегистрированы, они будут о том проинформированы одним из сиров комиссаров Совета или генеральным прокурором комиссии, и затем они, каждый в своем генералитете, смогут уведомить включенных в упомянутые категории о регистрации, каковая будет сделана [в отношении] их гербов: такими, какими они их объявили, или переделанными и с изменениями, что будут установлены. В связи с этим упомянутые сирсы интенданты будут с тщанием хранить дубликат категорий, которые они направят сиру генеральному контролеру финансов.

XI

Желает и повелевает Его Величество в отношении тех, кто после упомянутого августа месяца 1700 г., после ликвидации Главного и местных гербовых управлений, обрел наследственную знатность и в соответствии с этим взял гербы, представить регламентацию (règlement) полученных ими гербов упомянутым сирам интендантам или бальи, сенешалям, прево или их заместителям в месте пребывания и двум благородным людям, что будут назначены Его Величеством. А что касается тех, кто будет не в состоянии предъявить какое-либо решение или урегулирование гербов, для них будут сделаны особые категории, в которых будут участвовать только те, кто сможет подтвердить, что оплатил и регистрационный взнос, и за урегулирование, и упомянутые категории, переданные упомянутым сирам интендантам, ими сделанные и определенные в целом, они отправят подобным образом сиру генеральному контролеру финансов.

XII

По поводу категории особ достоинства, обозначенного в предшествующей статье, переданной упомянутой комиссии, генеральному прокурору по ее поводу потребуется связаться с Гербовым судьей, и тот выдаст без [дополнительных] сборов свою регламентацию гербов по каждому из предметов, какие там потребуются; и после того, как доклад и регистрация этого будут [сделаны] по установлению упомянутых сиров комиссаров, по запросу генерального прокурора комиссии (Procureur général de la Commission) упомянутые регламенты будут отправлены им или одним из упомянутых сиров комиссаров упомянутым сирам интендантам, чтобы быть ими выданы тем, кого они касаются. Его Величество оставляет за Гербовым судьей согласование такого вознаграждения, какое он сочтет нужным для своей работы, издержек оной и своего вознаграждения относительно упомянутых решений, регламентов, копий и выписок из категорий за изготовление [свидетельств] прав, что будут оплачены в пользу Его Величества.

XIII

Его Величество запрещает всем лицам, кто обрел знатность после 1700 г., и тем, кто вовсе не в состоянии произвести урегулирование (règlement) гербов, или тем, кто не

озаботится о том, чтобы обрести его в срок, предписанный статьей IV настоящего ордонанса, продолжать носить гербы под страхом наказания в тысячу ливров штрафа в пользу Его Величества, применяемого: треть — донесшему, прочее на расходы комиссии; и они будут преследуемы как узурпаторы гербов и осуждаемы как таковые решениями комиссии, каковые будут обнародованы и объявлены повсюду, где будет необходимо.

XIV

Также будут направлены сирами интендантами и комиссарами в провинции и генералитеты королевства, сиру генеральному контролеру финансов гербы земель со Штатами³³, провинций, правлений, городов, земель и сеньорий, вместе с оными [гербами] архиепископств, епископств, капитулов, аббатств, приоратов и других бенефициев, компаний, братств, корпораций, сообществ, имеющих право на гербы, чтобы быть затем зарегистрированными по ордонансу сиров комиссаров Совета. И в случае пропуска упомянутого срока в шесть месяцев для уплаты регистрационного взноса, следуя тому, что будет здесь отмечено ниже, Его Величество желает, чтобы упомянутое право на гербы было отозвано, и решение об упомянутом отзывании, которое будет передано в комиссию, было соответствующим образом опубликовано повсюду, где будет необходимо.

XV

Его Величество предусматривает, что в будущем никакое лицо не может быть допущено к предоставлению доказательств знатности (*preuve de Noblesse*) для принятия в какой-либо орден, капитул, на должность в Доме Его Величества или на другую, для которой надлежат наследственная знатность и титул экойе³⁴, если заранее их гербы не были зарегистрированы в предписанный настоящим ордонансом срок; в связи с чем всем желающим того сирами интендантами и комиссарами будут выданы удостоверения, а именно в провинциях, чтобы подтвердить, что они включены в категории, представленные в комиссию. Что касается тех, кто постоянно пребывает при дворе и в свите Его Величества или в городе, предместье или пригороде Парижа, то удостоверения им будут предоставлены секретарем (*Greffier*) комиссии бесплатно, подписанные одним из сиров комиссаров и генеральным прокурором упомянутой комиссии.

XVI

Повелевает Его Величество в отношении тех, кто, не будучи принят в сословие знати, может велеть выправить и зарегистрировать свои гербы, как будто они были благородными ранее августа месяца 1700 г. или после сказанного времени, упомянутую регистрацию не принимать в качестве подтверждения знатности ни в каком случае. Желает же Его Величество, чтобы они были преследуемы сирами комиссарами Совета по запросу генерального прокурора упомянутой комиссии как узурпаторы знатности и были присуждены как таковые к шести тысячам ливров штрафа, каковой [штраф] не может быть ни отменен, ни уменьшен, и был бы применяем таким образом: одну треть донесшему и две другие — на расходы комиссии, а их гербы будут перечеркнуты (*bâtonnées*) с упоминанием судебного решения, которое воспоследует.

XVII

Подтверждая настолько, насколько будет в том нужда, предшествующие эдикты, декларации, постановления и регламенты, созданные по поводу гербов, и, в частности, эдикты от сентября месяца 1577 г. и мая 1579 г., регламент от 21 августа 1598 г., эдикты от

³³ Провинции со Штатами (*pays d'Etats*) — до Французской революции отдельные регионы Франции с традиционными местными сословно-представительными учреждениями (*États provinciaux*), где представителями трех сословий обсуждались с королевскими комиссарами и интендантами преимущественно вопросы налогов. Генеральные штаты с 1614 по 1789 г. не созывались.

³⁴ Экойе (*écuyer*) — первоначально оруженосец, иногда должностное лицо короля или крупного сеньора; впоследствии низшая категория знати.

января месяца 1634 г., декабря 1656 г. и 9 марта 1706 г., Его Величество делает нарочитые ограничения и запреты всем его неблагородным подданным [в том, чтобы] брать и носить в будущем гербы со шлемовыми эмблемами³⁵ — со шлемом и наметом, которые являются свойственными только знати, под угрозой штрафа в три тысячи ливров. И в отношении тех, кто в последующем обретет знатность по хартиям аноблирования³⁶ или по обязанностям и должностям, которым упомянутая привилегия присвоена в первом или втором поколении, Его Величество устанавливает все те же наказания, и они не смогут носить гербы со шлемовыми эмблемами, если они заблаговременно не выправлены (régliées) Гербовым судьей Франции, которому Его Величество определил сумму в сто ливров, каковая зафиксирована как его право в будущем для каждого исправления гербов (règlement d'Armoiries), если регистрация не была сделана по спискам, что должны быть помещены в Хранилище в библиотеке Его Величества, для каковой регистрации будет уплачена сумма в тридцать ливров генеральному казначею текущих дел (Trésorier général des Parties casuelles).

XVIII

Не следует считать, что Его Величество в предшествующей статье относительно того, что касается запрета носить гербы со шлемовыми эмблемами, понимает и буржуа города Парижа, и Его Величество поддерживает и подтверждает их право и привилегию их носить; однако с обязанностью придерживаться в них регламента и заплатить за это право казначею текущих дел, следуя тому, как это будет здесь ниже зафиксировано, и обратиться в комиссию, которая будет создана для этой цели, для регистрации их гербов, после того как уплатят тому же казначею регистрационный взнос. Ни регламенты не могут быть выданы Гербовым судьей, если ему не будет представлена квитанция [об оплате] упомянутых прав, ни регистрация, сделанная в комиссии, а лишь после представления упомянутых квитанций. На них наложены нарочитые ограничения и запреты носить их по-другому под угрозой трех тысяч ливров штрафа в пользу Его Величества; упомянутый штраф применяется [так]: треть донесшему и две другие трети на издержки упомянутой комиссии. И будут полностью лишены привилегии носить гербы те упомянутые буржуа, кто в срок в шесть месяцев, считая со дня опубликования настоящего ордонанса, не озаботится тем, чтобы получить регламентации, и кто в течение упомянутого срока не оплатит вышеупомянутые права.

XIX

В отношении неблагородных лиц в остальной части королевства Его Величество устанавливает, что различие (distinction), [состоящее в том, чтобы] иметь гербы, пребудет в будущем ограничено теми, кто служит в качестве офицеров в войсках, должностных лиц Дома Его Величества, королевы и королевских домов, и другими, кто в силу их обязанностей пользуется титулом экюйе, [а также] президенты, заместители и советники, адвокаты, прокуроры Его Величества и старшие секретари судебных инстанций и королевских юрисдикций, ординарных и экстраординарных, генеральные откупщики³⁷, директоры, казначеи и сборщики (Receveurs) королевских налогов (deniers royaux), генеральные и

³⁵ Герб со шлемовой эмблемой (armoiries timbrées) — герб с внешними элементами — шлемом, наметом и нашлемником. Внешние элементы герба, в отличие от изображения в щите, в XVI—XVIII вв. пытались использовать для обозначения сословной и внутрисословной иерархии.

³⁶ Хартия аноблирования (lettre d'anoblissement) — документ, подтверждающий факт аноблирования ротюрье вместе со всеми его родившимися и будущими детьми.

³⁷ Генеральные откупщики (fermiers généraux) — руководители и акционеры сообществ финансистов, бравшие на откуп (à ferme) сбор косвенных налогов, таможенных сборов, прав регистрации. Система возникла в начале XVI в. (см.: *Hamon Ph. L'argent du roi: Les finances sous François I^{er}*. Paris, 1994. P. 77–81); попытку упорядочить ее представляла собой реформа Сюлли в 1598–1604 гг.; окончательно сложилась после реформы Кольбера в 1680–1681 гг., просуществовала до 1790 г. Подробнее см.: *Bayard Fr. Le Monde des finances au XVII^e siècle*. Paris, 1988.

местные сборщики финансов (*Receveurs généraux & particuliers des finances*) и их контролеры, уполномоченные (*Subdélégués*) направленных сиров интендантов и комиссаров, мэры, заместители мэров, эшевены³⁸, адвокаты и прокуроры Его Величества в городах. Его Величество желает, чтобы гербы были дарованы всем тем вышеупомянутым лицам, которые о том попросят, при их обязанности уплатить в Париже генеральному казначею текущих дел, а в провинциях и генералитетах — его уполномоченным или облеченным полномочиями регистрационный взнос и оное [право] регламента таким образом, как это определено настоящим ордонансом, в упомянутый срок в шесть месяцев и в виде, предписанном для благородных, принимая во внимание, кроме того, в отношении гербов то, что они не могут быть со шлемовыми эмблемами и что щит их будет украшен только одним картушем, и что для неблагородных семейств не смогут быть выправлены те же самые гербы, что и оные для благородных семейств того же имени.

XX

Его Величество запрещает по истечении упомянутых шести месяцев всем неблагородным лицам пользоваться какими-либо печатями, что им свойственны, чтобы запечатывать публичные акты; брать и носить публично какие-либо гербы, которые не были исправлены и зарегистрированы в соответствии с предшествующей статьей.

XXI

Гербы лиц, домов и семейств, зарегистрированные таким образом, будут им наследственным и отеческим достоянием и соответственно смогут быть помещаемы на здания, строения, могилы, часовни, витражи и літры приходских церквей, где почетные права принадлежали погребенным на момент их кончины, нарисованными на каретах и в их жилищах, вышитыми на их снаряжении и перевязях, гравированными на их печатях, печатках, посуде и на всем прочем. Упомянутое дозволение Его Величества запрещает это всем ротюрье и другим, кто не в состоянии подтвердить право на это, под страхом наказаний, содержащихся в статье XVII настоящего регламента.

XXII

Все те, кто окажется вынужденным исправлять свои гербы, смогут просить, чтобы они были теми же, какие они всегда носили, объявляя, однако, что это вовсе не будут гербы благородных семейств того же имени, под страхом для нарушителей штрафа в три тысячи ливров в пользу Его Величества, применяемого так, как предписано предшествующими статьями.

XXIII

Те, кто относится к знати любого титула и кто получил решение или регламентацию гербов, будут освобождены от нового их получения и будут подлежать только простому регистрационному взносу, так же как все другие знатные. Но в отношении неблагородных лиц, кто будет присваивать гербы без того, чтобы их выправить, притом что тех из этого сословия, что облечены должностями, кому придана привилегия знатности и кто подобным образом взял те гербы, какие он хотел, не будут более заставлять их выправлять по истечении упомянутого срока в шесть месяцев.

Его Величество запрещает Гербовому судье после упомянутого времени давать какое-либо урегулирование (*règlement*) гербов каким-либо лицам, наделенным до дня опубликования настоящего ордонанса обязанностями, местами или должностями, что могут позволить носить гербы без приказа или разрешения, исходящего от Его Величества. Они, напротив, будут денонсированы в Суде маршалов Франции как узурпаторы гербов и будут преследуемы как таковые, если продолжают носить их без того, чтобы велеть

³⁸ Эшевен (*echevin*) — магистрат, избираемый горожанами для занятия коммунальными делами, член муниципалитета.

их выправить и зарегистрировать за время упомянутого срока в шесть месяцев. После упомянутого обозначенного срока только Гербовый судья сможет давать свои урегулирования тем, кто будет наново облечен обязанностями, которым по знатности или по праву [ношение] гербов атрибутировано, или тем, кто получит хартии аноблирования, каковые урегулирования тем не менее ничуть не освобождают от представления квитанции об уплате регистрационного взноса, каковую они равным образом будут обязаны представить.

XXIV

Его Величество запрещает всем знатым, какого бы ранга в сословии знати они ни были, что-либо менять в их гербах, щитках, эмалях, делениях и фигурах оных, за исключением [как] по причине бракосочетания или других частных обстоятельств, когда они обнаружат себя обязанными добавить [что-либо] в свои гербы, а также носить оные [гербы] других Домов, в каковых случаях они будут обязаны отнестись к Гербовому судье, чтобы получить свое урегулирование. И затем, чтобы Его Величество мог бы знать о новых гербах, которые будут исправлены, или изменениях, что будут сделаны в старых [гербах], Гербовый судья возвращает в конце каждого года Его Величеству, начиная с конца 1761 г., подписанный и удостоверенный им список (*état*) всех новых урегулирований гербов, которые будут даны в течение года, его копию он представит в Суд маршалов Франции, чтобы упомянутые новые урегулирования были внесены в регистры гербов, и один — сиру генеральному контролеру финансов.

XXV

Различия и спорные случаи, что могут произойти в связи с настоящим ордонансом, главным образом от всего того, что содержит исполнение одного, будут представлены на Суд маршалов Франции. Соответственно Его Величество устанавливает, что нарушения, о которых будет доложено упомянутому Суду, или же те, о которых он будет извещен Гербовым судьей, будут расследованы по запросу и тщанием генерального прокурора комиссии, учреждаемой во исполнение статьи III, и рассмотрены в Суде упомянутых маршалов Франции по обращению, что будет об этом сделано докладчиком по прошениям (*Maître des Requêtes*), обвинителем³⁹ перед упомянутым Судом. Суждения, которые там будут вынесены в последней инстанции, будут исполнены властью сиров маршалов Франции, следуя тому, что содержится в упомянутой статье III настоящего ордонанса, давая для этой цели полномочия и специальные поручения всем стражам и лучникам коннетабля⁴⁰ и лучникам маршалов, и сделаны все определения, обозначения и другие для того необходимые действия. Приказывает и устанавливает Его Величество сирам маршалам Франции и всем его должностным лицам, к кому это относится, споспешествовать сему, каждый в [пределах] своего права к исполнению и соблюдению настоящего ордонанса, который будет зарегистрирован в регистрах Суда маршалов Франции и в оных [регистрах] комиссии, прочитанный, опубликованный и обнародованный повсюду, где в том будет необходимость, с тем чтобы никто не мог заявить причиной [неисполнения] его незнание.

Сделано в Версале двадцать девятого июля тысяча семьсот шестидесятого года.

[подписано] Людовик

Фелипо⁴¹

³⁹ Докладчик прошений (*conseiller-rapporteur*) — должность обвинителя в юстиции по гражданским делам с начала XIV в., подчиненная Трибуналу маршалов.

⁴⁰ Стражи и лучники коннетабля (*Gardes et Archers de la Connétable*) — военизированные подразделения в распоряжении коннетабля и маршалов; в XII—XIII вв. низшие полицейские должности из вооруженных мечом и алебардой, обязанные поддерживать порядок в городе и осуществление правосудия.

⁴¹ *Фелипо Луи* (*Louis de Phélypeaux*) (1705—1777), маркиз и герцог де Ля Врийер, граф де Сэн-Флорентэн — государственный секретарь Дома Короля (1749—1775 гг.) при Людовике XV, канцлер и хранитель печати Ордена Святого Духа.

Его Величество, желая упорядочить права, за которые будет уплачено в руки генерального казначея текущих дел или его уполномоченных или облеченных полномочиями для регистрации, урегулирования и подтверждения гербов, установил и устанавливает, что простой регистрационный взнос в настоящем и будущем пребудет фиксированным в размере тридцати ливров, от которого лицо, имеющее право носить гербы, какого бы положения и качества оно ни было, не может быть освобождено.

Для права урегулирования (règlement) или решения (jugement) по гербам в отношении тех, кто будет обязан об оных получить в соответствии с настоящим ордонансом в срок шесть месяцев, считая со дня опубликования оного, Его Величество определил сумму в сто двадцать ливров, кроме оной в тридцать ливров регистрационного взноса, каковая уплата, будучи сделана отцами, не будет [действительна] для их детей и потомков.

И что до регистрации и подтверждения гербов земель со Штатами, провинций, городов и других, упомянутых в статье XIV настоящего ордонанса, за каковое право будет уплачено, Его Величество определил,

а именно:

Для регистрации гербов провинций, земель со Штатами и больших Правлений (Gouvernements) — сумма шестьсот ливров.

Для оных [гербов] городов, где есть Высший суд, Финансовое бюро (Bureau des finances), архиепископство или епископство — триста ливров.

Для оных [гербов] других городов — сто ливров.

Для оных [гербов] герцогств-пэрств — сто ливров.

Для оных [гербов] графств, маркизатов, виконств, баронств и видамий⁴² — восемьдесят ливров.

Для оных [гербов] фьефов и земель, что имеют высшую, среднюю и низшую юрисдикции, — тридцать ливров.

Для оных [гербов] простых фьефов — двадцать ливров.

Для оных [гербов] архиепископств, домов глав орденов и университетов — двести ливров.

Для оных [гербов] епископств, капитулов, кафедральных соборов и аббатств — сто ливров.

Для оных [гербов] других капитулов, приоратов и домов монастырского и регулярного клира и других бенефициев, что имеют право номинации и другие публичные права, — пятьдесят ливров.

Для оных [гербов] других бенефициев — тридцать ливров.

Для оных [гербов] городских корпораций, служб (offices) и светских и регулярных обществ, и [сообществ] искусств и ремесел, учрежденных в городах, где есть архиепископство, епископство или высшая структура⁴³, — сто ливров.

Для оных [гербов] других корпораций, компаний, братств и сообществ — пятьдесят ливров.

Сделано в Версале двадцать девятого июля тысяча семьсот шестидесятого года.

[подписано] Людовик

Фелипо

Настоящий ордонанс был зачитан на ассамблее маршалов Франции; и, заслушав мэтра-докладчика по прошениям (Maître des Requêtes Rapporteur), Суд постановил, что он будет зарегистрирован в списках его секретариата, опубликован и обнародован повсюду, где в том будет необходимость, чтобы быть исполняемым, следуя его форме

⁴² Видамия (vidamies) — держание от сеньора, которым является Церковь; вассал при этом именуется видам (vidames — от лат. vicedominus).

⁴³ Высшие структуры (Companies Supérieures, букв. высшие компании) — имеются в виду суверенные курии: парламенты (Parlements), налоговые палаты (Chambres des Comptes), палаты косвенных сборов (Cours des aides).

и содержанию. Сделано в Париже, на ассамблее маршалов Франции во вторник пятого августа тысяча семьсот шестидесятого года.

Подписано маршалом де Ноайем⁴⁴, маршалом де Дюрас⁴⁵, маршалом де Клермон-Тоннер⁴⁶, маршалом де Лотрек⁴⁷, маршалом де Бирон⁴⁸, маршалом д'Эстре⁴⁹, маршалом де Конфланс⁵⁰, маршалом принцем де Субиз⁵¹. И ниже, г-ном Буди де Ла Вернь⁵².

[Отпечатано в] Париже, в Королевской типографии, 1760.

Библиография / References

Митрофанов А.А. Уничтожение геральдики в период Французской революции (1789–1794) // *Signum* / отв. ред. А.П. Черных. Вып. 9. М., 2016. С. 177–196.

Mitrofanov A.A. Unichtozheniye geral'diki v period Frantsuzskoy revolyutsii [The destruction of heraldry during the French Revolution] (1789–1794) // *Signum* / отв. ред. А.П. Tchernik. Вып. 9. Moskva, 2016. S. 177–196. (In Russ.)

Bayard Fr. Le Monde des finances au XVII^e siècle. Paris, 1988.

Hamon Ph. L'argent du roi: Les finances sous François I^{er}. Paris, 1994.

Mathieu R. Le système héraldique français. Paris, 1946.

Ordonnance concernant les Armoiries. Du 29 Juillet 1760. De par le Roi [Enregistrée au tribunal des Maréchaux de France le 5 août 1760] // Bibliothèque nationale de France. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86134160.image#> (access date: 03.10.2012).

Remontrances de 1760 au sujet de l'Ordonnance concernant les Armoiries // *Mémoires pour servir à l'histoire du droit public de la France en matière d'impôts, ou Recueil de ce qui s'est passé de plus intéressant à la Cour des Aides depuis 1756 jusqu'au mois de juin 1775...* Par Auger. Bruxelles [Paris, s.a.], 1779.

⁴⁴ *Ноай Адриен-Морис де* (Adrien-Maurice de Noailles) (1678–1766), герцог, маршал Франции с 1734 г.

⁴⁵ *Дюрфор Жан-Батист де, герцог де Дюрас* (Jean-Baptiste de Durfort, duc de Duras) (1684–1770), герцог с 1756 г., маршал Франции с 1741 г.

⁴⁶ *Гаспар де Клермон-Тонерр* (Gaspard de Clermont-Tonnerre) (1688–1781), 1-й герцог де Клермон-Тонерр, маршал Франции с 1747 г.

⁴⁷ *Даниэль-Франсуа граф де Лотрек* (Daniel François de Gélas de Voisins d'Ambres, dit le comte de Lautrec) (1682–1762), маршал Франции с 1757 г.

⁴⁸ *Луи-Антуан, герцог де Бирон* (Louis Antoine de Gontaut, duc de Lauzun, duc de Biron) (1701–1788), маршал Франции с 1757 г.

⁴⁹ *Луи-Шарль-Сезар Ле Телье граф д'Эстре* (Louis Charles César Le Tellier, comte d'Estrées) (1695–1771), граф д'Эстре с 1739 г., маршал Франции с 1757 г.

⁵⁰ *Луи-Антуан, маркиз де Конфланс* (Nicolas-Charles de Bercy de Conflans) (1708–1790), советник Парижского парламента с 1729 г., президент Большого Совета с 1740 г., член Трибунала маршалов Франции с 1745 г.

⁵¹ *Шарль де Роан, принц де Субиз* (Charles de Rohan, duc de Rohan-Rohan, prince de Soubise, comte de Saint-Pol) (1715–1787), маршал Франции с 1758 г., государственный министр.

⁵² *Франсуа Буди де Ла Вернь* (François Boudy de La Vergne), представитель семейства де Ла Вернь, в 1765–1766 гг. адвокат парламента и интендант маршала де Ноай.